

Lake Khanka International Nature Reserve

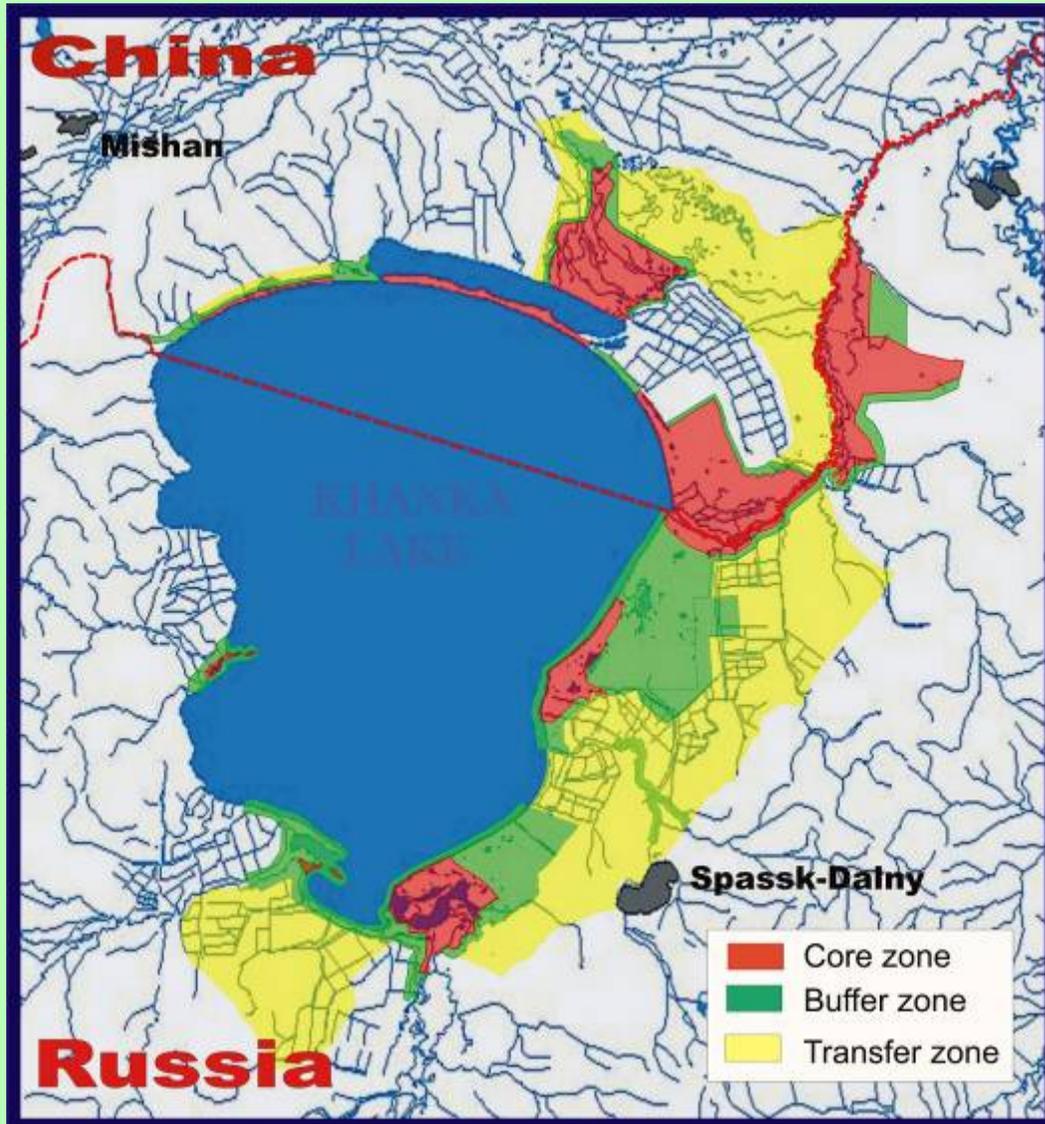


Lake Khanka



is the largest freshwater lake in Northeast Asia

Two protected areas were established to conserve the wetlands of Lake Khanka:



*On the Russian side -
Khankaysky State Nature Reserve
(1990);*



*On the Chinese side – Xingkai Hu
Nature Reserve (1986), whose protection
level was upgraded to national status in
1994.*

Dominant landscape types

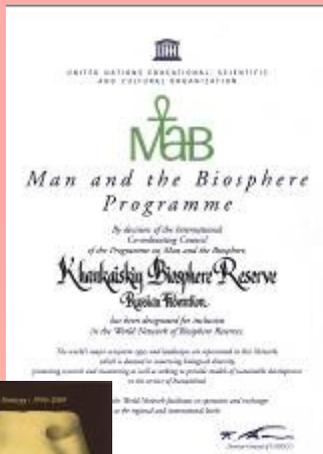
Open plains with grassy meadows, swamps, flooded and marshy areas and numerous shallow lakes



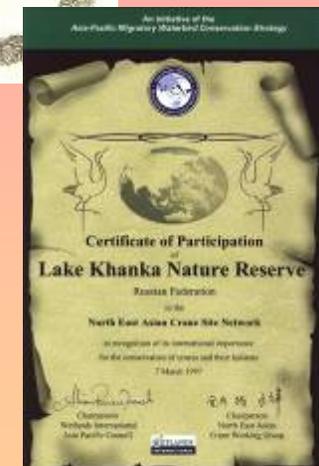
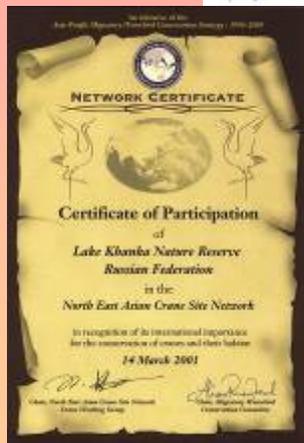
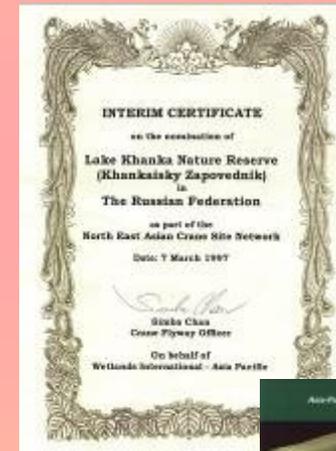
In 1976, this area was designated as a Ramsar Convention wetland site, on the basis of its importance for migratory bird species.



On June 29, 2005, the Khankaisky Nature Reserve received UNESCO Biosphere Reserve status and was included in the UNESCO World Heritage List.



In April 1996, the Governments of the Russian Federation and People's Republic of China signed an agreement to create Lake Khanka International Nature Reserve, combining Khankaisky Nature Reserve in Russia with Xingkai Hu Nature Reserve in China.



In 1996 the first step was made towards uniting the Russian and Chinese protected areas

05 09.04.1996
Исполнительный директор
Исполнительный директор
中华人民共和国政府与俄罗斯联邦政府
关于兴凯湖自然保护区协定

中华人民共和国政府和俄罗斯联邦政府（以下简称“双方”）认识到巩固和发展自然保护领域的双边合作的重要意义。
确信在中俄边境地区建设特别自然保护体系有利于保护这些地区的动植物种和自然生态系统，对促进保护、管理和科研工作，保护自然环境具有积极的意义。
为此，达成协议如下：

第一条

一、双方将在中俄边境地区建立共同的兴凯湖自然保护区。它的区域是水路陆生生态系统。兴凯湖自然保护区以中俄国界为线分为两部分：黑龙江省兴凯湖自然保护区（中华人民共和国境内）和滨海边疆区兴凯湖国家自然保护区（俄罗斯联邦境内）。双方可根据各自国家的法律改变自然保护区自己得名的边界，每一种变动双方应通知对方。
二、兴凯湖自然保护区生态系统的保护、管理、科学研究和监测工作，必须遵循本协定和双方现行法律。

Russia-China Lake Khanka Nature Reserve was established according to an Agreement between the Governments of the Russian Federation and People's Republic of China signed to create Lake Khanka International Nature Reserve (Beijing, April 25, 1996).

第九条

本协议自签字之日起生效。如一方要求终止本协议，需书面通知另一方，本协议应自终止通知发出之日起六个月后终止。

本协议于一九九六年四月二十五日在北京签订。一式两份，每份均用中文和俄文写成，两种文本同等作准。

中华人民共和国政府 代表
俄罗斯联邦政府 代表

王 忠 信
И. П. Мещеряков

Since the creation of the transboundary nature reserve more than 15 meetings have been held with Russian participants from government and law enforcement agencies, scientific institutions and non-governmental organizations. During those meetings several agreements were signed.

ПРОТОКОЛ

Во время пребывания делегации с 14 по 16 сентября 1995 года, Российской делегация в составе:

Посетерено В.В. - директора Заповедника

Бирюкова Е.В. - представителя Провисии природы

Стевур А.В. - зам.директора Института

Суварицко В.П. - зам.директора заповедника

и сотрудников заповедника: Застова Н.И.,

Родина Т.П. провели переговоры с р

ко делегацией Китайской Народной Респ

ли Чан Хан; зам.директора Чан Хан Д

Стороны отмечают, что сотрудниче

нам обеих сторон в создании Международ

заповедника является очень важным и свое

уникальным водно-болотным угодьям, име

ющим.

В рамках реализации достигнуто

соглаше

1.

2.

3. Разработать пр

огнозы научно-иссле

4. Провести со

Для реализации

осуществление 1996г. финансировать из бюджета

Создать для финансирования научно-исследовательских,

заповедника в научно-просветительских целях.

С Российской Стороны

председатель делегации:

С.И. Чан Хан

С.И. Чан Хан

16 сентября 1995 года.

关于中俄双方长期合作协议
和继续兴凯湖国际自然保护区第一阶段工作之
报 告

中方为黑龙江省林业厅生物站站长、兴凯湖国际
自然保护区，其代表为：
董光范，黑龙江省野生资源管理研究所所长
陈永明，野生站管理科科长
陈永祥，兴凯湖国家自然保护区主任
卢春昌，兴凯湖国家自然保护区副主任
于长吉，兴凯湖国家自然保护区主任
俄方为俄罗斯“兴凯湖”自然保护区，俄罗斯国家环
境保护委员会，俄罗斯前科学院远东太平洋地学研究所，
其参加代表为：
Ю. И. 狄尔谢涅
会主席。
Ю. П. 苏什茨基
А. Н. 李楚林，
副团长。

(此页无正文)

中方代表签字：
董光范 (盖章)
陈永明 (盖章)
陈永祥 (盖章)
卢春昌 (盖章)
于长吉 (盖章)

俄方代表签字：
俄罗斯国家环境保护委员会
专家代表 (盖章)
俄罗斯前科学院远东太平洋地学研究所
所长 (盖章)
俄罗斯前科学院
主任 (盖章)

—5—

Протокол первого заседания Смешанной
комиссии по реализации Соглашения между
правительством Российской Федерации и
правительством Китайской Народной
Республики о заповеднике «Озеро Ханка»

26-27 марта 2009 г. в г. Харбин провинция Хэйлуньцзян КНР
осуществилась рабочая сессия в интересах реализации
Соглашения между Правительством Российской Федерации и
Правительством Китайской Народной Республики о заповеднике
"Озеро Ханка" (План, 25 апреля 1996 г.) (далее - Соглашение).

Китайская делегация в составе 16 человек во главе с
начальником департамента международного сотрудничества
государственного
Губула, российская
заместителем и
бюроизображения
Департамента и
привлечены рес
Калифорния П.Г. и
используем в ар
оказано его уча
вопроса развития

В начале рабо
осуществил рабо
Российской и Ки

《中华人民共和国政府与俄罗斯联邦政府关于兴凯湖
自然保护区协定》混合委员会第一次会议
记 要

《中华人民共和国政府与俄罗斯联邦政府关于兴凯湖自然
保护区协定》(以下简称《协定》)混合委员会第一次会议于
2009年3月26-27日在中国黑龙江省哈尔滨市召开。

以中国国家林业局国际合作司司长曲桂林为团长的中
方代表团一行16人和以俄罗斯联邦自然资源部国际合作司
司长叶·彼·加里别尔塔为团长的一行6人参加了会议。双方
代表团名单见附件一。

会议在坦诚、友好的气氛中进行，认为此次会议意义重
大，对更好地执行《协定》具有非常重要的作用。

方混委会主席曲桂林和安德罗夫介绍了各自国家
，并交换了执行《协定》的有关信息。在会前沟通
或意见的基础上，通过了《中华人民共和国政府与俄
罗斯联邦政府关于兴凯湖自然保护区协定》(附件二)。

Обе стороны отметили с тем, что второе заседание
Смешанной Комиссии состоится в 2011 г. в России.

Время, место и условия проведения будут согласованы
дополнительно в рабочем порядке.

Данный протокол подписан в г. Харбине КНР 26 марта 2009 г.
в двух экземплярах на китайском и русском языках. Два
экземпляра имеют одинаковую силу.

От Российской Федерации
Александр В.А.

От Китайской
Народной Республики
Цзян Гуйцань

会议在坦诚、友好的气氛中进行，认为此次会议意义重
大，对更好地执行《协定》具有非常重要的作用。

方混委会主席曲桂林和安德罗夫介绍了各自国家
，并交换了执行《协定》的有关信息。在会前沟通
或意见的基础上，通过了《中华人民共和国政府与俄
罗斯联邦政府关于兴凯湖自然保护区协定》(附件二)。

会议在坦诚、友好的气氛中进行，认为此次会议意义重
大，对更好地执行《协定》具有非常重要的作用。

方混委会主席曲桂林和安德罗夫介绍了各自国家
，并交换了执行《协定》的有关信息。在会前沟通
或意见的基础上，通过了《中华人民共和国政府与俄
罗斯联邦政府关于兴凯湖自然保护区协定》(附件二)。

中方主席 曲桂林 俄方主席 安德罗夫

*Working Conference to promote activities of Lake Khanka International
Nature Reserve,
Mishan, Heilongjiang Province, China, October 2003*



*Russian-Chinese Workshop on Joint Scientific Research,
Xingkai Hu Nature Reserve,
China, March 2005*



*Working Conference on Biodiversity Conservation in the Lake Khanka Basin,
bilateral cooperation and designating Lake Khanka as a UNESCO Biosphere Nature
Reserve, Spassk-Dalniy, Russia, September 2005*



*Second International Research and Working Conference
on Wetland Conservation Issues in Lake Khanka Basin,
Spassk-Dalniy, Russia, June 2006*



Children's art exhibits were displayed to celebrate the 10th anniversary of Lake Khanka International Nature Reserve, in Spassk-Dalniy, Russia and Mishan, China, 2006



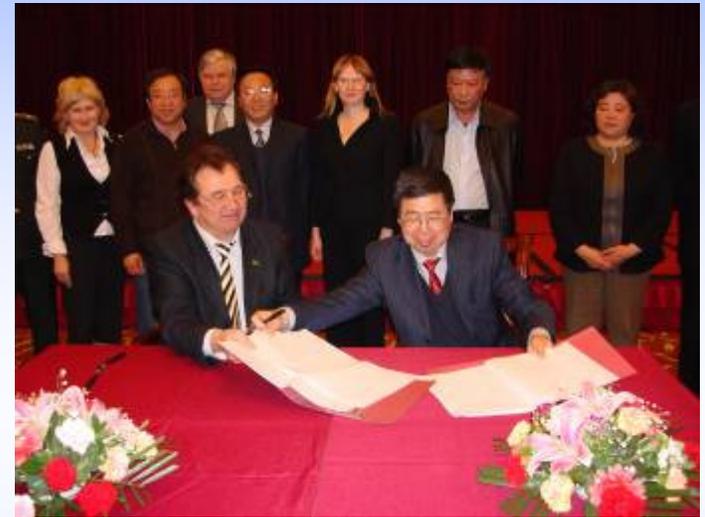
*First meeting of a Working Group on Transboundary Protected Areas
and Biodiversity Conservation,
Harbin, China, May 2007*



*Second meeting of a Working Group on Transboundary Protected Areas
and Biodiversity Conservation,
Vladivostok, Russia, March 2008*



First meeting of Joint Russia-China Commission on implementation of the Agreement between the Governments of the Russian Federation and the People's Republic of China on Lake Khanka Nature Reserve, Harbin, China, March 2009



General Cooperation Program of Lake Khankha International Nature Reserve in 2009-2010

The Program's goal
is to promote cooperation between these two reserves.

Общая программа сотрудничества международного заповедника «Озеро Ханка» на 2009-2010 гг.

Озеро Ханка расположено на границе России и Китая, является самым большим пресноводным озером на северо-востоке Азии. Согласно закону Правительства РФ и Правительством КНР о заповеднике "Озеро Ханка" (Введен 25 апреля 1996 г.) возмещены работы по охране природных ресурсов и экологической среды биосферы оз. Ханка на высшей ступени государства.

В целях усиления совместной работы двух трансграничных заповедников в сфере научного исследования, мониторинга, экологического просвещения и охраны окружающей среды, и интереса способствовать обмену информацией и обменом опытом в области охраны окружающей среды, были разработаны Общая программа сотрудничества международного заповедника «Озеро Ханка» на 2009-2010 гг.

А) План совместной работы на 2009 г.

Целью этого задания Системной Российско-Китайской комиссии по оз. Ханка, укрепить организационно совместной работы – Системной Российско-Китайской комиссии по оз. Ханка, укрепить. Помимо в Системной Российско-Китайской комиссии по реализации Соглашения между КНР и РФ о международном заповеднике «Озеро Ханка» и другие вопросы работ, обмена, деловой связи действий. Время в рабочей программе.

научные исследования. Научные сотрудники из совместной рабочей группы займались в России и китайской территории. Начальники охраны с оз. Ханка, Сунь Шань, Вэнь Инь-инь.

и - экологический фестиваль-олимпиады «Озеро Ханка» и территории заповедника разработать план.

разработать и издать брошюры с картой оз. Ханка на двух языках - Вьетнамском.

участники из озера Ханка и издать книгу о озере.

и в дискуссионной форме международно-экологический семинар-семинар.

и в рамках Общего между ООНП.

В) План совместной работы на 2010 г.

1. Провести семинар по защите и развитию водной среды (внутри и между) и совместную международную олимпиаду на территории заповедника Ханкайской. Организовать группу организации в составе 4 человек с китайской стороны и с российской стороны 4 человек. Время: сентябрь-октябрь.

2. Научные сотрудники заповедника провести совместной рабочей группы займались в России и китайской территории на территории.

и в дискуссионной форме международно-экологический семинар-семинар.

и в рамках Общего между ООНП.

3. Организовать семинар-семинар по оз. Ханка, укрепить организационно совместной работы – Системной Российско-Китайской комиссии по оз. Ханка, укрепить.

4. Помимо в Системной Российско-Китайской комиссии по реализации Соглашения между КНР и РФ о международном заповеднике «Озеро Ханка» и другие вопросы работ, обмена, деловой связи действий. Время в рабочей программе.

и стороны в составе трех человек.

и в рамках Общего между ООНП.

兴凯湖国际自然保护区 2009-2010 年合作计划

兴凯湖位于中俄边界地区，是东北最大的淡水湖。1996 年中俄两国政府签署《兴凯湖自然保护区协定》，将兴凯湖的自然环境保护提升到了国家合作的层面。

为了加强中俄兴凯湖跨界保护区在科研、监测、宣教和环保等方面的合作，促进生物多样性保护中区域经济的健康、协调发展，特制定中俄兴凯湖跨界保护区 2009-2010 年合作计划。

一、2009 年工作计划

1. 召开中俄兴凯湖跨界委员会第一次会议，成立中俄兴凯湖跨界委员会，确定委员会工作周期等和其他工作程序，讨论下一步工作安排。时间 5 月下旬。

2. 开展兴凯湖中俄跨界方面的合作，中俄保护区科研人员对兴凯湖保护区中方区域珍稀鸟类大型珍禽进行联合调查。中方科研人员 3 人，时间为 15 天，时间 4-6 月。

3. 4 月 25 日在中俄两国开展生物多样性宣传。

4. 收集材料，编制《兴凯湖自然保护区宣传册》，绘制兴凯湖自然保护区联合地图，其中俄文及英语对照。时间 6-10 月。

5. 开展对兴凯湖保护区地区旅游评价，提交旅游评价报告。时间 6-11 月。

6. 开展中俄兴凯湖跨界保护区中、长期合作计划编制。2009 年完成编制工作。

二、2010 年工作计划

1. 开展兴凯湖跨界保护区中方区域珍稀鸟类大型珍禽联合调查。中方科研人员 3 人，时间为 15 天，时间 4-6 月。

2. 开展兴凯湖跨界保护区生物多样性宣传。

3. 收集材料，编制《兴凯湖自然保护区宣传册》，绘制兴凯湖自然保护区联合地图，其中俄文及英语对照。时间 6-10 月。

4. 开展对兴凯湖保护区地区旅游评价，提交旅游评价报告。时间 6-11 月。

5. 开展中俄兴凯湖跨界保护区中、长期合作计划编制。2010 年完成编制工作。

6. 开展兴凯湖跨界保护区中方区域珍稀鸟类大型珍禽联合调查。中方科研人员 3 人，时间为 15 天，时间 4-6 月。

7. 开展兴凯湖跨界保护区生物多样性宣传。

8. 收集材料，编制《兴凯湖自然保护区宣传册》，绘制兴凯湖自然保护区联合地图，其中俄文及英语对照。时间 6-10 月。

9. 开展对兴凯湖保护区地区旅游评价，提交旅游评价报告。时间 6-11 月。

10. 开展中俄兴凯湖跨界保护区中、长期合作计划编制。2010 年完成编制工作。

Lake Khanka Day

Spassk-Dalniy, Russia, April 2009



*Children's dance groups
performed in local institutions of secondary,
vocational and supplementary education.*

*A photo exhibit: Nature Reserves Are Islands
of Life was held in the local history museum.*



Lake Khanka Day

Spassk-Dalniy, Russia, April 2010



*Various art contests, performances,
a festival of active eco-teams
and an art exhibit
were organized on the Russian side
of Lake Khanka Basin.*



Joint Migratory Bird Census

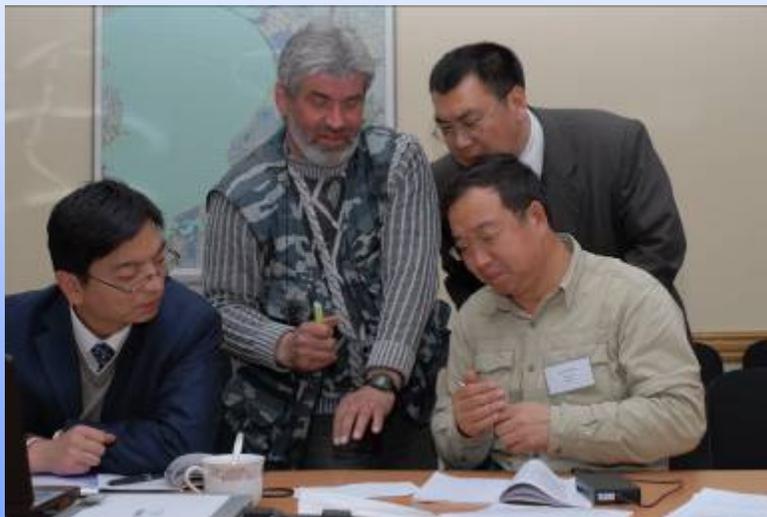
Since April 2005 joint migratory bird censuses have been held and their results shared between the two countries (Russian experts follow migration on the Russian Side and their Chinese counterparts collect information in China).



*Workshop for Ornithologists of the Lake Khanka International Nature Reserve,
Khankaisky Nature Reserve, Russia, March 29 – April 1, 2010*



During a Workshop for Ornithologists a joint stork and waterfowl census was held on the Russian side of the Lake Khanka International Nature Reserve from April 2 to April 4, 2010



Workshop participants developed a protocol with appeals to law enforcement agencies of the Russian Federation and the People's Republic of China.





Thank you!